

MOKYMO PASLAUGŲ VIEŠOJO PIRKIMO- PARDAVIMO SUTARTIS

2026 -02-24 Nr. 144-ST2-10 _____
Vilnius

Lietuvos policijos mokykla (toliau – Pirkėjas), juridinio asmens kodas 302442625, kurio registruota buveinė yra Mokslo g. 2, Alšėnų sen., Mastaičių k., Kauno r. sav., 53313, Lietuva, duomenys apie įstaigą kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre, atstovaujamas viršininko pavaduotojo Romo Oželio, veikiančio pagal Lietuvos policijos mokyklos viršininko 2023 m. birželio 14 d. įsakymas Nr.144-V-146 „Dėl įgaliojimų suteikimų“ ir

Jiri Čejka gimimo data, adresas Unhostska 503, Jenec, pašto kodas: 252 61, Čekijos Respublika, veikiantis asmeniškai, (toliau – **Paslaugų teikėjas**),

toliau kartu šioje paslaugų viešojo pirkimo–pardavimo sutartyje vadinami „Šalimis“, o kiekvienas atskirai – „Šalimi“, sudarėme šią paslaugų viešojo pirkimo–pardavimo sutartį, toliau vadinamą „Sutartimi“, ir susitarėme dėl toliau išvardintų sąlygų:

I. SUTARTIES DALYKAS

1.1. Sutarties dalykas (III pirkimo dalis) yra taktinės medicinos instruktorių mokymai (angl. *TECC Instructor Course*) 20 (dvidešimčiai) Lietuvos policijos mokyklos instruktorių. (toliau – Paslaugos). Teikiamų paslaugų apimtis, kokybė bei kiti paslaugoms keliami reikalavimai apibrėžti techninėje specifikacijoje (Sutarties 1 priedas).

1.2. Paslaugų BVPŽ kodas – 80320000-3 Medicininio mokymo paslaugos.

1.3. Paslaugų teikimo vieta – kita perkančiosios organizacijos nurodyta vieta Lietuvoje.

1.4. Preliminari mokymų data: 2026 m. kovo 2-6 d. (tikslī data bus derinama su paslaugos teikėju). Jei dėl nenumatytų aplinkybių (įskaitant, bet neapsiribojant, problemas, susijusias su apgyvendinimo ar kitų su mokymais būtinų paslaugų pirkimu) Pirkėjas negali organizuoti nurodytu laikotarpiu, jis turi teisę, informavęs Paslaugų teikėją nurodytu el.paštu ne vėliau kaip prieš 14 kalendorinių dienų, perkelti Mokymus į kitą datą, neviršijant šiame punkte nustatyto laikotarpio.

1.5. Šios Sutarties įsigaliojimo diena laikoma diena, kai Sutartį pasirašo abi šalys.

PUBLIC PROCUREMENT CONTRACT FOR TRAINING SERVICES

_____ 2026 -02-24 No 144-ST2-10
_____ Vilnius

The Lithuanian Police School, registered company No 302442625, registered office address Mokslo st. 2, Mastaičiai village, Alšėnų old age, Kaunas district, Lithuania, data on the institution are stored in the Register of Legal Entities of the Republic of Lithuania, represented by Deputy Chief Romas Oželis, acting in accordance with the OrderNo. 144-V-146 of the Head of the Lithuanian Police School of 14 June 2023, “On the Granting of Powers” (the ‘**Customer**’), on the one part, and

Jiri Cejka, date of birth address Unhostska 503, Jenec, postal code 252 61, Czech Republic, acting personally, (the **Service Provider**), on the other part,

Both parties hereinafter collectively referred to as the ‘Parties’ and each individually as the ‘Party’, have entered into this public procurement contract (the ‘Contract’) as follows:

I. SUBJECT OF CONTRACT

1.1. Subject of the Contract: (Part III of the purchase) training on the subject tactical medicine instructor training course (TECC Instructor Course) for 20 (twenty) instructors of the Lithuanian Police School.

1.2. (the ‘Services’). The scope and quality of the services as well as other requirements for the services are set out in the Technical Specifications (Appendix 1 to the Contract).

1.2. Code of the Services according to the Common Procurement Vocabulary: 80320000-3 Medical training services.

1.3. Place of provision of the services another location in Lithuania specified by the contracting authority.

1.4. Preliminary training date: March 2-6, 2026 (the exact date will be coordinated with the service provider). If, due to unforeseen circumstances (including, but not limited to, problems related to the purchase of accommodation or other services necessary for the training), the Buyer is unable to organize the Training within the specified period, he has the right, after informing the Service Provider by the specified e-mail no later than 14 calendar days in advance, to postpone the Training to another date, not exceeding the period specified in this clause.

1.6. Perkama tik nematerialaus pobūdžio paslauga, nesusijusi su materialaus objekto sukūrimu, kurios teikimo metu nėra numatomas reikšmingas neigiamas poveikis aplinkai, nesukuriamas taršos šaltinis ir negeneruojamos atliekos, todėl pirkimas laikomas žaliuoju (LR Aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakymo Nr. D1-508, 4.4.3 punktas).

II. SUTARTIES KAINODAROS TAISYKLĖS IR MOKĖJIMO SĄLYGOS

2.1. Ši Sutartis yra fiksuotos kainos sutartis.

2.2. Sutarties kaina – 3000,00 Eur su pridėtinės vertės mokesčiu (toliau – PVM)

2.3. Sutarties kainą sudaro:

Eil. Nr.	Paslaugos pavadinimas	40 akad. val mokymų paslaugų kaina, Eur be PVM
1.	Taktinės medicinos instruktorių mokymai III pirkimo dalis	3000,00
PVM suma:		0*
Bendra kaina, Eur su PVM (skaičiais ir žodžiais):		3000,00 (trys tūkstančiai eurų 00 ct)

* Paslauga teikiama ES valstybėje, todėl PVM neapmokestinamas.

2.4. Tuo atveju, kai mokesčius reguliuojančių įstatymų ir jų įgyvendinamųjų teisės aktų nustatyta tvarka Pirkėjas pats turi sumokėti PVM į valstybės biudžetą už suteiktas paslaugas (įsigytą pirkimo objektą), į pasiūlymo kainą įskaitytas PVM sudarant šią Sutartį išskaičiuojamas.

2.5. Į Paslaugų kainą įskaičiuoti visi Paslaugų teikėjo mokami mokesčiai ir rinkliavos bei išlaidos, būtinos įgyvendinti techninėje užduotyje (1 priedas) nurodytus reikalavimus. Paslaugų teikėjas neturi teisės reikalauti padengti jokių išlaidų, viršijančių Sutarties kainą.

2.6. Vadovaujantis Lietuvos Respublikos pridėtinės vertės mokesčio įstatymo 22 straipsnio nuostata, švietimo ir mokymo paslaugos, taip pat su šių paslaugų teikimu susijusios kitos paslaugos ir prekių tiekimas, PVM neapmokestinami, bet jeigu pagal Paslaugų teikėjo nacionalinę mokesčių teisę toks mokestis privalo būti sumokėtas, Paslaugų teikėjas pats sumoka šį mokestį.

1.5. The effective date of the Contract shall be the date of its signature by both Parties.

1.6. Only an intangible service is purchased, not related to the creation of a material object, the provision of which does not foresee a significant negative impact on the environment, does not create a source of pollution and does not generate waste, therefore the purchase is considered green (Order of the Minister of the Environment of the Republic of Lithuania of June 28, 2011 No. D1-508, point 4.4.3).

II. PRICING AND PAYMENT TERMS

2.1. The Contract shall be a fixed-price contract.

2.2. The price of the Contract: EUR 3000,00. with value added tax (hereinafter referred to as VAT)

2.3. The price of the Contract shall consist of :

Item No	Description of the Services	Price for 40 acad. hours of training, EUR excl. of VAT
1.	Tactical medicine instructor training course Part III of the purchase	3000,00
Amount of VAT:		0*
Total price inclusive of VAT (in figures and words):		3000,00 (three thousand euros, 00 ct)

* Service being carried out in the EU country and hence VAT not chargeable.

2.4. In the case where the Customer is liable, according to applicable tax laws and regulations, to pay the value added tax (VAT) on the services (the purchase of the object of procurement), the VAT included in the tender price shall be deducted at conclusion of the Contract.

2.5. The price of the Services shall include all taxes, charges and expenses that are necessary for the meeting of requirements set in the Technical Specifications. The Service Provider shall not request that the Customer pays for any expenses exceeding the price of the Contract.

2.6. Education and training services, the supply of goods and other service related to education and training services shall be exempt from the value added tax (VAT) according to Article 22 of the Republic of Lithuania Law on Value Added Tax. The Service Provider shall pay VAT in the case where is liable

2.7. Pirkėjas sumoka Paslaugų tiekėjui avansą – 30 proc. nuo Sutarties kainos, nurodytos Sutarties 2.2 punkte per 15 darbo dienas nuo avansinės sąskaitos faktūros gavimo.

2.8. Su Paslaugų teikėju už laiku ir kokybiškai suteiktas paslaugas bus atsiskaitoma per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo Paslaugų priėmimo–perdavimo akto pasirašymo ir PVM sąskaitos-faktūros ar kito apskaitos dokumento pateikimo dienos.

2.9. Pirkėjas už suteiktas Paslaugas su Paslaugų teikėju atsiskaito mokėjimo pavedimu į Paslaugų teikėjo nurodytą banko sąskaitą.

2.10. Paslaugų kaina gali būti keičiama tik pasikeitus PVM tarifui.

Paslaugų kaina perskaičiuojama taikant naują PVM tarifą visoms po oficialaus naujo PVM tarifo įsigaliojimo momento suteiktoms Paslaugoms.

2.11. Paslaugų kainos perskaičiavimas dėl kitų mokesčių pasikeitimo, bendro kainų lygio kitimo ar kitais atvejais nebus atliekamas.

III. PASLAUGŲ PERDAVIMAS-PRIĖMIMAS

3.1. Suteiktų paslaugų kokybę patikrinama priėmimo-perdavimo metu, šalims pasirašant paslaugų priėmimo-perdavimo aktą, kurį rengia Pirkėjas pagal šios Sutarties 2 priedą. Priėmimo-perdavimo akte turi būti galimybė įrašyti paslaugų trūkumus ar kitas pastabas, susijusias su teikiamomis paslaugomis.

3.2. Pirkėjas, patikrinęs ir įsitikinęs, kad Paslaugos atitinka Sutartyje ir jos prieduose nustatytus reikalavimus ir kad yra įvykdyti visi kiti Paslaugų teikėjo įsipareigojimai pagal Sutartį, ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo Paslaugų priėmimo-perdavimo akto gavimo dienos privalo priimti suteiktas Paslaugas ir pasirašyti Paslaugų priėmimo-perdavimo aktą.

3.3. Jeigu Pirkėjas priėmimo perdavimo metu turi pastabų dėl suteiktų paslaugų kiekio ir/arba kokybės ir/arba nustatomi suteiktų paslaugų kokybės trūkumai ir/arba neatitikimai techninės specifikacijos (sutarties 1 priedo) reikalavimams, visi neatitikimai/trūkumai raštu nurodomi paslaugų priėmimo – perdavimo akte ir perdavimo – priėmimo aktas pasirašomas.

3.4. Terminas, skirtas Pirkėjui priimti paslaugas bei patikrinti jų atitikimą nustatytiems reikalavimams ir Pirkėjo nurodytas protingas trūkumų/pastabų, išvardintų priėmimo-perdavimo akte, pašalinimo terminas nėra

according to applicable national tax laws and regulations.

2.7. The Customer shall pay the Service Provider an advance payment of 30 percent of the Contract price specified in clause 2.2 of the Contract within 15 working days receiving from the advance invoice.

2.8. The Customer shall pay to the Service Provider for the Services of good quality provided in due time within 30 (thirty) calendar days after the execution of the transfer and acceptance statement for the Services and the issue of a tax invoice or another accounting documentor.

2.9. The Customer shall pay the Service Provider for the Services by a bank transfer to a bank account specified by the Service Provider.

2.10. The price of the Services may only be changed in the event of change in the VAT rate.

The price of the Services shall be recalculated for the Services using the new VAT rate from the moment of coming into effect of such new rate.

2.11. The price of the Services shall not be recalculated due to changes in other tax rates, overall increase in prices or in other cases.

III. TRANSFER AND ACCEPTANCE OF THE SERVICES

3.1. Quality of the Services shall be checked at acceptance by execution of a transfer and acceptance statement which shall be drawn up by the Customer in the form contained in Annex 2 to the Contract. It shall be possible to enter defects of the Services or other comments related thereto in the transfer and acceptance statement.

3.2. Having checked the Services and satisfied himself that the Services meet the requirements laid down in the Contract and annexes thereto and that the Service Provider has fulfilled all other obligations under the Contract, the Customer shall accept the Services and sign the transfer and acceptance statement within 5 (five) working days after the date of receipt thereof.

3.3. In the case if, at transfer and acceptance, the Customer has comments concerning the quantity and/or quality of the Services and/or defects of the Services and/or non-compliance with the Technical Specifications (Appendix 1 to the Contract) are found, all such defects/non-compliances shall be notes in the transfer and acceptance statement, which shall be signed by the Parties.

3.4. The time allotted for the Customer for accepting the Services and for checking their compliance with the set requirements and the

įskaičiuojami į bendrą paslaugų teikimo terminą, numatytą Sutarties 1.4 papunktyje.

3.5. Pirkėjui pareikalavus, Paslaugų teikėjas pateikia visą informaciją apie teikiamų Paslaugų eigą ir apimtį.

3.6. Paslaugų priėmimo-perdavimo aktas pasirašomas 2 (dviem) vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais.

IV. PIRKIMO SUTARTIES ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

4.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

4.1.1. kokybiškai suteikti visas šioje sutartyje ir jos prieduose numatytas Paslaugas nustatytais terminais ir tvarka savo rizika bei sąskaita kaip įmanoma rūpestingai bei efektyviai, įskaitant, bet neapsiribojant, Paslaugų teikimą pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius, žinias;

4.1.2. bendradarbiauti su Pirkėju visos Sutarties vykdymo metu ir nedelsdamas raštu informuoti Pirkėją apie bet kokias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Paslaugų teikėjui užbaigti Paslaugų teikimą nustatytais terminais arba gali turėti įtakos teikiamų Paslaugų apimčiai ir/ar kokybei;

4.1.3. Sudaryta mokymų programa bei mokymų tvarkaraštis turi būti pateikti ir su Perkančiąja organizacija suderinti ne mažiau kaip likus 7 (septynių) kalendorinių dienų iki planuojamų mokymų pradžios;

4.1.4. po Paslaugų suteikimo nedelsdamas perleisti nuosavybės teises į Paslaugų teikimo rezultatą, jeigu toks sukuriamas; intelektinės nuosavybės teisių perėjimui taikomos Sutarties VI skyriuje nurodytos nuostatos;

4.1.5. užtikrinti iš Pirkėjo Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą bei apsaugą;

4.1.6. nenaudoti Pirkėjo Paslaugų ženklų ar pavadinimo jokiaje reklamoje, leidiniuose ar kitur be išankstinio raštiško Pirkėjo sutikimo;

4.1.7. užtikrinti, kad Sutarties sudarymo momentu ir visą jos galiojimo laikotarpį Paslaugas teiktų reikiamas ir optimalus specialistų skaičius ir Paslaugų teikėjo specialistai turėtų reikiamą kvalifikaciją ir patirtį, nepriklausomai, ar buvo keliami kvalifikacijos reikalavimai pirkimo dokumentuose, reikalingas norint kokybiškai ir laiku teikti Paslaugas;

reasonable term set by the Customer for the rectification of defects/incompliances referred to in the transfer and acceptance statement shall not be included in the overall time limit for the provision of the Services stated in Clause 1.4 of the Contract.

3.5. At the Customer's request, the Service Provider shall provide detailed information about the progress and scope of the Services.

3.6. The transfer and acceptance statement shall be executed in 2 (two) copies having the same legal effect.

IV. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

4.1. The Service Provider shall:

4.1.1. Provide the Services in the full scope within set time limits and according to set procedures at his own risk and cost, in the most efficient and careful manner including but not limited to the provision of the Services according to the best universally adopted professional and technical standards and practices, with the use of all requisite knowledge and skills;

4.1.2. Collaborate with the Customer throughout the term of the Contract and inform the Customer in writing without delay about any circumstances that hinder or could hinder the Service Provider's provision of the Services within set time limits or could affect the scope and/or quality of the Services;

4.1.3. The training programme and the training schedule shall be submitted and agreed with the Contracting Authority no later than 7 (seven) calendar days prior to the estimated start of the training;

4.1.4. On completion of provision of the Services, transfer title to the output of the Services, if any, to the Customer without delay; intellectual property rights are governed by Article VI of the Contract;

4.1.5. Maintain confidentiality and protection of any information received from the Customer in relation to the Contract during the term thereof;

4.1.6. Not use the Customer's service marks or service names in any advertising, publications or elsewhere unless the Customer gives its prior written consent;

4.1.7. Ensure that, as of the moment of conclusion and throughout the term of the Contract the Services are provided by the requisite optimal number of experts and such experts possess requisite qualifications and experience required for the quality and timely provision of the Services, irrespective of whether qualifications requirements have been set in the procurement documents or not;

4.1.8. Pirkėjui raštu paprašius, grąžinti visus iš Pirkėjo gautus, Sutarčiai vykdyti reikalingus dokumentus;

4.1.9. Sudarius Sutartį, tačiau ne vėliau negu Sutartis pradėdama vykdyti, Paslaugų teikėjas įsipareigoja Pirkėjui pranešti tuo metu žinomų subteikėjų pavadinimus, kontaktinius duomenis ir jų atstovus. Pirkėjas taip pat reikalauja, kad Paslaugų teikėjas informuotų apie minėtos informacijos pasikeitimus visu Sutarties vykdymo metu, taip pat apie naujus subteikėjus, kuriuos jis ketina pasitelkti vėliau, kartu su informacija apie naujus subteikėjus pateikiami ir subteikėjo pašalinimo pagrindų nebuvimą ir kvalifikaciją patvirtinantys dokumentai. Nauji subteikėjai pasitelkiami arba esami subteikėjai keičiami šios Sutarties VII skyriuje nustatyta tvarka;

4.1.10. Pirkėjui raštu ar el. paštu nurodžius suteiktų paslaugų trūkumus/neatitikimus/pastabas, ištaisyti juos savo sąskaita per Pirkėjo nurodytą protingą terminą;

4.1.11. vykdant Sutartį, pridėtinės vertės mokesčio sąskaitas faktūras, sąskaitas faktūras, kreditinius ir debetinius dokumentus bei avansines sąskaitas teikti naudojantis sąskaitų administravimo bendrosios informacinės sistemos (toliau – SABIS) priemonėmis. Jei informacinės sistemos SABIS funkcinės galimybės nepakankamos ar laikinai neužtikrinamos, Paslaugų teikėjas gali pateikti reikalingą informaciją raštu;

4.1.12. rūpestingai tvarkyti sąskaitas, įrašus ir kvitus, susijusius su Pirkėjo vykdomais mokėjimais pagal šią Sutartį. Pirkėjo prašymu Paslaugų teikėjas pateikia Pirkėjui ar nepriklausomam auditoriui ar kitai institucijai, turinčiai teisę gauti informaciją apie šios Sutarties vykdymą, visas sąskaitas, įrašus ir kvitus. Paslaugų teikėjas pateikia visus paaiškinimus, susijusius su išlaidomis, kurias Pirkėjas prašo paaiškinti;

4.1.13. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose;

4.1.14. Paslaugų teikėjas sudaro Pirkėjui galimybę prisijungti prie virtualios mokymosi aplinkos, suteikia nuorodą bei prisijungimo duomenis, tuo atveju jei mokymai vyksta nuotoliniu būdu.

4.2. Paslaugų teikėjas turi teisę:

4.2.1. gauti Paslaugų kainą su sąlyga, kad jis tinkamai ir laiku įvykdo visus šioje Sutartyje numatytus įsipareigojimus;

4.2.2. jei Pirkėjas naudojami Sutarties 4.4.3 papunktyje įtvirtinta tiesioginio atsiskaitymo su

4.1.8. At the Customer's written request, return all the documents received from the Customer for the performance of the Contract;

4.1.9. Immediately after conclusion of the Contract and prior to starting its performance, the Service Provider shall provide the following information to the Customer: names and contact details of known subcontractors and their representatives. The Customer shall also require that the Service Provider notifies any changes in such information throughout the term of the Contract and any intention to hire new subcontractors; information about new subcontractors shall include a statement of the absence of grounds for exclusion and qualifications documents. New subcontractors shall be hired or existing subcontractors shall be replaced according to a procedure set out in Article VII of the Contract;

4.1.10. Rectify any defects, deficiencies or incompliances specified by the Customer in the e-mail or by writing and at his own cost within a reasonable time limit set by the Customer;

4.1.11. During the term of the Contract, submit any tax invoices, invoices, credit and debit documents, and advance invoices via SABIS (SELF) information system. In the case if functional capacities of SABIS information system are insufficient or the system is temporarily unavailable, the Service Provider may provide information in written form;

4.1.12. Carefully keep any records, invoices and receipts related to the Customer's payments under the Contract. At the Customer's request, the Service Provider shall provide to the Customer or an independent auditor or another entity entitled to receive information about performance of this Contract any records, invoices and receipts. At the Customer's request, the Service Provider shall provide any explanations about costs;

4.1.13. Duly fulfil other obligations under the Contract and current Lithuanian legislation;

4.1.14. In case of the distance learning The Service Provider shall ensure the Customer the entry to the distance learning environment, provide the log in link and entry information.

4.2. The Service Provider shall have the right to:

4.2.1. Receive the price of the Services provided that all the Service Provider's obligations under this Contract are fulfilled duly and in due time;

4.2.2. If the Customer uses the option of direct payments to subcontractors in Clause 4.4.3 of the

subteikėjais galimybe, Paslaugų teikėjas turi teisę prieštarauti nepagrįstiems mokėjimams subteikėjams;

4.2.3. Paslaugų teikėjas turi ir kitas šios Sutarties ir Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises.

4.3. Pirkėjas įsipareigoja:

4.3.1. laiku priimti iš Paslaugų teikėjo tinkamai ir kokybiškai suteiktas Paslaugas ir laiku už jas atsiskaityti šioje Sutartyje nustatyta tvarka;

4.3.2. nedelsiant pranešti Paslaugų teikėjui apie Sutarties sąlygų pažeidimą, kai tik toks pažeidimas yra nustatomas;

4.3.3. Paslaugų teikėjui sudaryti visas sąlygas, suteikti informaciją ar dokumentus, būtinus Paslaugoms teikti;

4.3.4. ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Sutarties 4.1.13 papunktyje nurodytos informacijos gavimo raštu, informuoti subteikėjus apie tiesioginio atsiskaitymo galimybę, o subteikėjas, norėdamas pasinaudoti tokia galimybe, raštu pateikia prašymą Pirkėjui per 3 (tris) darbo dienas.

4.3.5. Pirkėjas užtikrina dalyvių dalyvavimą mokymuose nuotoliniu būdu (jeigu taikoma), aprūpina dalyvius reikiamomis priemonėmis.

4.4. Pirkėjas turi teisę:

4.4.1. reikalauti, jog tinkamai, laiku ir kokybiškai būtų teikiamos paslaugos, prižiūrėti paslaugų teikimą bei teikti pastabas dėl jų teikimo, taip pat žodžiu ir/ar raštu nurodyti Paslaugų teikėjui teikiamų paslaugų trūkumus ir/ar neatitikimus; reikalauti, kad jie būtų pašalinti per protingą terminą;

4.4.2. tais atvejais, kai Paslaugų teikėjas nesiremia subteikėjo pajėgumais, Pirkėjas, siekdamas užtikrinti tinkamą Viešųjų pirkimų įstatymo 17 straipsnio 2 dalies 2 punkto nuostatų įgyvendinimą ir vadovaudamasis pirkimo dokumentuose nustatytais reikalavimais, gali patikrinti, ar nėra šio pirkimo dokumentuose nurodytų Paslaugų teikėjo subteikėjo pašalinimo pagrindų. Tokiu atveju, jeigu subteikėjo padėtis atitinka bent vieną pagal pirkimo dokumentuose nustatytą pašalinimo pagrindą, Pirkėjas reikalauja, kad Paslaugų teikėjas per Pirkėjo nustatytą terminą pakeistų minėtą subteikėją kitu, reikalavimus atitinkančiu subteikėju;

4.4.3. tiesiogiai atsiskaityti su subteikėjais. Tokio atsiskaitymo tvarka nustatoma trišalėje sutartyje, kurią sudaro Pirkėjas, Paslaugų teikėjas ir jo subteikėjas (-ai);

4.4.4. Pirkėjas turi visas šios Sutarties bei Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises.

Contract, the Service Provider shall have the right to object to any unjustified payments;

4.2.3. The Service Provider shall also enjoy other rights under the Contract and the current Lithuanian legislation.

4.3. The Customer shall:

4.3.1. Timely accept from the Service Provider the Services that have been provided duly and in due time, and timely pay for the Services on the terms and conditions of this Contract;

4.3.2. Inform the Service Provider without delay about a breach of the Contract;

4.3.3. Enable the Service Provider to provide the Services including furnishing the Service Provider with necessary information and documents;

4.3.4. Inform subcontractors in writing about the direct payment option no later than within 3 (three) working days after receiving the information referred to in Clause 4.1.13 of the Contract; the subcontractor intending to use this option shall submit to the Customer a written request within 3 (three) working days.

4.3.5. The Customer shall ensure the presence of participants in distance learning (if applicable) and provide necessary equipment.

4.4. The Customer shall have the right to:

4.4.1. Demand proper, timely and quality provision of the Services, supervise and make comments on the provisions on the Services, specify defects and/or incompliances to the Service Provider in writing, and request rectification within a reasonable time limit;

4.4.2. If the Service Provider is not relying on subcontractors' capacities, the Customer seeking to ensure proper implementation of Article 17(2)(2) of the Public Procurement Law and acting in accordance with procurement documents, may verify that grounds for exclusion of the Service Provider's subcontractor as stated in procurement documents do not exist. In the event if at least one of the grounds can be applied to the subcontractor's situation, the Customer shall request that the Service Provider replaces the subcontractor, within the time limit set by the Customer, with another subcontractor meeting set requirements;

4.4.3. Pay to subcontractors directly. The procedure for such payments shall be set in a trilateral agreement signed by the Customer, the Service Provider and his subcontractor/subcontractors.

4.4.4. The Customer shall enjoy other rights under the Contract and the current Lithuanian legislation.

V. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS

5.1. Sutarties tinkamas įvykdymas yra užtikrintas netesybomis – 2 proc. bauda nuo Sutartyje numatytos Sutarties kainos be PVM arba, kai tai įmanoma pagal Sutarties pobūdį, nuo Sutarties dalyko sudėtinės dalies bendros kainos be PVM.

5.2. Sutarties įvykdymo užtikrinimu garantuojama, kad Pirkėjui bus atlyginti nuostoliai, atsiradę Paslaugų teikėjui dėl jo kaltės pažeidus Sutartį.

5.3. Jei Paslaugų teikėjas nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų ar vykdo juos netinkamai, Pirkėjas pareikalauja sumokėti Sutarties 5.1 papunktyje numatyto procentinio dydžio baudą nuo neįvykdytos arba netinkamai įvykdytos Sutarties kainos su PVM. Prieš pateikdamas reikalavimą sumokėti baudą, Pirkėjas įspėja apie tai Paslaugų teikėją, nurodydamas, dėl kokių sutartinių įsipareigojimų nevykdymo arba netinkamo vykdymo pateikia šį reikalavimą bei nurodo protingą terminą trūkumams pašalinti.

5.4. Jei reikalavimas pateikiamas dėl Sutarties dalyko sudėtinės dalies, jame nurodoma konkreti Sutarties dalyko sudėtinė dalis pagal techninėje specifikacijoje (Sutarties 1 priedas) arba Paslaugų teikėjo Pasiūlyme (Sutarties 2 priedas) pateiktą paslaugų detalizavimą. Sutarties 5.1 papunktyje nurodyto procentinio dydžio bauda skaičiuojama nuo neįvykdytos ar netinkamai įvykdytos Sutarties dalyko sudėtinės dalies kainos.

VI. INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS

6.1. Visi Paslaugų rezultatai (jei tokie sukuriami), kaip numatyta Sutarties 4.1.4 papunktyje, ir su jais susijusios teisės, įgytos vykdant Sutartį, įskaitant autorių turtines (nurodytas Lietuvos Respublikos autorių ir gretutinių teisių įstatymo 15 str.) ir pramoninės nuosavybės teises ar kitas intelektinės nuosavybės teises, išskyrus asmenines neturtines teises į intelektinės veiklos rezultatus, yra Pirkėjo nuosavybė.

6.2. Paslaugų teikėjas užtikrina, kad jokios trečiųjų asmenų teisės nėra pažeidžiamos Sutarties vykdymo metu ir Sutarties vykdymui nėra naudojami intelektinės nuosavybės teisės saugomi objektai, į kuriuos Paslaugų teikėjas neturi intelektinės nuosavybės teisių.

6.3. Autorių turtinės teisės į visus Paslaugų rezultatus (jei tokie sukuriami) Pirkėjui pereina nuo Paslaugų priėmimo-perdavimo akto pasirašymo be trūkumų momento. Pirkėjas supranta, kad Paslaugos apima tik mokymų teikimą Pirkėjui naudojant

V. PERFORMANCE SECURITY

5.1. Due performance of the Contract shall be secured by a fine accounting for 2% (two percent) of the total Contract price incl. without VAT stated in this Contract or, where applicable depending on the type of the Contract, of the total price of a component of the subject of the Contract incl. without VAT.

5.2. The performance security shall guarantee that the Customer will be indemnified for losses arising from the Service Provider's breach of the Contract.

5.3. Should the Service Provider fail to fulfil his contractual obligations or fulfil them improperly, the Customer shall demand payment of the fine at the rate stated in Clause 5.1 above calculated on the price of the Contract, which the Service Provider has failed to perform or has perform improperly, incl. of VAT. Prior to making a claim for the fine, the Customer shall warn the Service Provider, specify the contractual obligations that the Service Provider has failed to fulfil or has fulfilled improperly, and set a reasonable term for rectifying the situation.

5.4. Where a claim is made concerning a component of the subject of the Contract, the claim shall specify the component according to the breakdown of the Services in the Technical Specifications (Appendix 1 to the Contract) or the Tender of the Service Provider (Appendix 2 to the Contract). The fine at the rate stated in Clause 5.1 above shall be calculated on the price of the component of the Contract that has not been performed or has been performed improperly.

VI. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

6.1. Any outputs of the Services (if any) as stated in Clause 4.1.4 of the Contract and the rights related thereto that were acquired in the performance of the Contract including copyright (as stated in Article 15 of the Republic of Lithuania Law on Copyright and Related Rights) and industrial property rights or other intellectual property rights except personal non-pecuniary rights to outputs of intellectual activities shall be property of the Customer.

6.2. The Service Provider shall ensure that no third party rights are violated during performance of the Contract and that no items subject to intellectual property rights are used if the Service Provider is not the owner of such rights.

6.3. Title to all outputs of the Services (if any) shall pass to the Customer from the moment of execution of the final transfer and acceptance statement for the Services without any defects. For the purposes of clarity, Customer understands that the

Paslaugų teikėjo parengtą mokymų medžiagą; visos teisės į tokius mokymus ir su mokymais susijusią mokymų medžiagą priklauso Paslaugų teikėjui.

6.4. Paslaugų teikėjas įsipareigoja atlyginti Pirkėjui nuostolius, patirtus dėl trečiųjų šalių ieškinių dėl patentinių, prekių ženklų, autorių ir gretutinių teisių pažeidimų, kylančių dėl Sutarties vykdymo ir/ar Paslaugų rezultato.

6.5. Paslaugų teikėjas nedelsdamas praneša Pirkėjui apie tai, kad jam yra pateiktas ieškinytis ar bet koks kitas reikalavimas dėl bet kokių su Sutartimi susijusių autorių teisių ir intelektualinės nuosavybės teisės pažeidimo ar įtariamo pažeidimo.

VII. SUBTIEKĖJŲ IR SPECIALISTŲ KEITIMO PAGRINDAI IR TVARKA

7.1. Subtiekėjai nepasitelkiami.

VIII. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

8.1. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus ir šią Sutartį. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti savo įsipareigojimus, prisiimtus šia Sutartimi, ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos viena kitai ar apsunkintų kitos Šalies prisiimtų įsipareigojimų įvykdymą.

Nepaisant to, kas išdėstyta, ar bet kurių kitų šiai Sutarčiai prieštaraujančių nuostatų, bet kurios Šalies atsakomybė dėl bet kokios priežasties jokiu būdu neturi viršyti bendros apmokėjimo, kurį Prkėjas sumoka Paslaugų teikėjui pagal šią Sutartį, sumos. Nė viena Šalis neturi atsakyti kitai šaliai už netiesioginę, atsitiktinę ar pasekminę žalą, įskaitant apmokėjimo pagal šią sutartį praradimą.

8.2. Neatlikus apmokėjimo nustatytais terminais dėl Pirkėjo kaltės, Paslaugų teikėjo pareikalavimu Pirkėjas privalo sumokėti Paslaugų teikėjui už kiekvieną uždelstą dieną 0,02 proc., delspinigių nuo neapmokėtos sąskaitos be PVM už kiekvieną uždelstą dieną.

8.3. Jei Paslaugų teikėjas nesuteikia Paslaugų šioje Sutartyje ir jos prieduose nustatytais terminais, Pirkėjas be oficialaus įspėjimo ir nesumažindamas kitų savo teisių gynimo būdų pradeda skaičiuoti 0,02 proc. dydžio delspinigius nuo neapmokėtos sąskaitos be PVM už kiekvieną termino praleidimo dieną, neviršijant 5 proc. Sutarties kainos be PVM.

Services shall include only the provision of course instruction to the Customer though the use of course materials developed by the Service Provider; all title to the such courses and the related course material shall remain with the Service Provider.

6.4. The Service Provider shall indemnify the Customer for any losses incurred due to lawsuits filed by third parties on the basis of violations of patent rights, trademark rights, copyright and related rights arising from performance of the Contact and/or output of the Services.

6.5. The Service Provider shall inform the Customer without delay about any lawsuit or claim filed against him on the basis of any violation of copyright or other intellectual property rights related to the Contract, or a suspected violation.

VII. GROUNDS AND PROCEDURE FOR THE REPLACEMENT OF SUBCONTRACTORS AND EXPERTS

7.1 Subcontractors are not used.

VIII. LIABILITY OF THE PARTIES

8.1. Liability of the Parties shall be established according to the Lithuanian law and this Contract. The Parties shall duly discharge their obligations under the Contract and refrain from any actions that could damage the other Party or make fulfilment of the other Party's obligations difficult. Notwithstanding the foregoing or any other provision to the contrary in this Contract, the liability of either Party for any cause whatsoever shall in no event exceed the aggregate amount of fees paid by the Customer to the Service Provider under this Contract. Neither Party shall be liable to the other for indirect, incidental or consequential damages, including loss of earnings, in connection with this Contract.

8.2. Should the Customer delay in making payments in due time, the Customer shall pay, at the Service Provider's request, a penalty at the rate of 0.02% (zero point zero two percent) of the outstanding amount inclusive without VAT for each delayed day.

8.3. Should the Service Provider fail to provide the Services within the time limit set in the Contract and Appendices thereto, the Customer shall start charging, without a formal warning and without detriment to other available remedies, a penalty at the rate of 0.02% (zero point zero two percent) of the price inclusive without VAT of the outstanding Services for each delayed day, however, not exceeding 5% of the total price of the Contract inclusive without VAT.

8.4. Jei apskaičiuoti delspinigiai viršija 5 proc. Sutarties kainos, Pirkėjas, prieš tai raštu įspėjęs Paslaugų teikėją:

8.4.1. išskaičiuoja delspinigių sumą iš Paslaugų teikėjui mokėtinų sumų ir/arba;

8.4.2. reikalauja sumokėti baudą ir/arba;

8.4.3. nutraukia Sutartį.

8.5. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Šalių nuo pareigos vykdyti šioje Sutartyje prisiimtus įsipareigojimus.

IX. NENUGALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS (FORCE MAJEURE)

9.1. Šalis nėra laikoma atsakinga už bet kokių įsipareigojimų pagal šią Sutartį neįvykdymą ar dalinį neįvykdymą, jeigu Šalis įrodo, kad sutartiniai įsipareigojimai neįvykdyti ar dalinai neįvykdyti dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui.

9.2. Nenugalimos jėgos aplinkybėmis laikomos aplinkybės, nurodytos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 str. ir kituose LR teisės aktuose. Esant nenugalimos jėgos aplinkybėms, Šalys Lietuvos Respublikos teisės aktuose nustatyta tvarka yra atleidžiamos nuo atsakomybės už Sutartyje numatytų sutartinių įsipareigojimų neįvykdymą, dalinį neįvykdymą arba netinkamą įvykdymą, o įsipareigojimų vykdymo terminas pratęsiamas.

9.3. Šalis, prašanti ją atleisti nuo atsakomybės, privalo pranešti kitai Šaliai raštu apie nenugalimos jėgos aplinkybes, bet ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų nuo tokių aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo, pateikdama dokumentus, patvirtinančius šių aplinkybių buvimą bei įrodymus, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, kad sumažintų išlaidas ar neigiamas pasekmes, o taip pat pranešti galimą įsipareigojimų įvykdymo terminą. Pranešimo taip pat reikalaujama, kai išnyksta įsipareigojimų nevykdymo pagrindas.

9.4. Pagrindas atleisti šalį nuo atsakomybės atsiranda nuo nenugalimos jėgos aplinkybių atsiradimo momento arba, jeigu laiku nebuvo pateiktas pranešimas, nuo pranešimo pateikimo momento. Jeigu šalis laiku neišsiunčia pranešimo arba neinformuoja ir nepateikia nenugalimos jėgos aplinkybių buvimą patvirtinančių dokumentų, ji privalo kompensuoti kitai Šaliai žalą, kurią ši patyrė dėl laiku nepateikto pranešimo arba dėl to, kad nebuvo jokio pranešimo.

8.4. In the case if the penalty accrued exceeds 5% of the total price of the Contract, the Customer shall, upon giving a written notice to the Service Provider:

8.4.1. Deduct the amount of the penalty from amounts payable to the Service Provider; and/or

8.4.2. Request payment of the fine; and/or;

8.4.3. Terminate the Contract.

8.5. Payment of the penalties/fines shall not release the Parties from the duty to fulfil their contractual obligations.

IX. FORCE MAJEURE

9.1. The Party shall be released from responsibility for a failure to fulfil its obligations under the Contract or improper fulfilment thereof if the Party proves that this has resulted from circumstances beyond the Party's control (force majeure) which the Party could not foresee at the time of conclusion of the Contract and could not prevent the occurrence of such circumstances or consequences thereof.

9.2. The Parties agree to apply the definition of force majeure provided in Article 6.212 of the Civil Code and other legal acts of the Republic of Lithuania. In the event of force majeure the Parties shall be released, according to the Lithuanian law, from liability for non-fulfilment, partial non-fulfilment or improper fulfilment of their contractual obligations and the term of fulfilment shall be extended.

9.3. The Party requesting a release from liability shall notify the occurrence of force majeure to the other Party but no later than within 10 (ten) working days after force majeure occurred or came to light and shall provide documents proving existence of force majeure and evidence of the Party's taking reasonable precautionary measures and making every effort to minimise costs and negative consequences; the Party shall also specify when fulfilment of the obligations could become possible. A notice of disappearance of the grounds for non-fulfilment of obligations shall also be required.

9.4. Grounds for releasing the Party from liability shall arise from the moment of occurrence of force majeure or, if the notice was not given in due time, from the moment of giving the notice. Should the Party fail to give the notice in due time or fail to submit documents proving existence of force majeure, the Party shall indemnify the other Party for the damage incurred due to the failure to give the notice in due time or to give notice at all.

X. KONFIDENCIALUMO ĮSIPAREIGOJIMAI, DUOMENŲ APSAUGA

10.1. Pirkėjas sudarytą Sutartį, ir šios Sutarties pakeitimus, išskyrus informaciją, kurios atskleidimas prieštarautų informacijos ir duomenų apsaugą reguliuojantiems teisės aktams arba visuomenės interesams, pažeistų teisėtus konkretaus Tiekėjo komercinius interesus arba turėtų neigiamą poveikį tiekėjų konkurencijai, skelbia viešai.

10.2. Konfidencialumo įsipareigojimai Sutarties Šalims nustatomi vadovaujantis LR viešųjų pirkimų įstatymo 20 straipsniu.

XI. SUTARTIES PAKEITIMAI, PERŽIŪROS SĄLYGOS, PASIRINKIMO GALIMYBĖS

11.1. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu gali būti keičiamos LR viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnyje nustatyta tvarka.

11.2. Sudarytos Sutarties Šalis gali būti pakeista LR viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnio 1 dalies 4 punkte numatytais atvejais.

11.3. Sutarties sąlygų keitimą gali inicijuoti kiekviena šalis, pateikdama kitai šaliai atitinkamą prašymą bei jį pagrindžiančius dokumentus. Šalis, gavusi tokį prašymą, privalo jį išnagrinėti per 20 (dvidešimt) kalendorinių dienų ir kitai Šaliai pateikti motyvuotą raštišką atsakymą.

11.4. Sutarties sąlygų pakeitimas turi būti įformintas papildomu susitarimu ir pasirašytas abiejų Šalių.

XII. SUTARTIES VYKDYMO SUSTABDYMAS

12.1. Esant svarbioms aplinkybėms, nepriklausančiomis nuo Paslaugų teikėjo valios, dėl kurių Paslaugos teikėjas negali vykdyti savo sutartinių įsipareigojimų ir/arba esant kitoms nenumatytomis aplinkybėms (pavyzdžiui, pasikeitus galiojančiam teisės aktui ar įsigaliojus naujam teisės aktui, kuris turi įtakos šios Sutarties vykdymui; Pirkėjui būtinas papildomas laikas atlikti papildomą pirkimą; kitos aplinkybės, kurios nebuvo žinomos pirkimo vykdymo metu ir su kuriomis susidurtų bet kuris kitas Pirkėjas), Pirkėjas turi teisę sustabdyti Paslaugų ar kurios nors jų dalies, kuri negali būti vykdoma, teikimą.

12.2. Atsiradus aplinkybėms, dėl kurių Paslaugos teikėjas negali vykdyti sutartinių įsipareigojimų,

X. CONFIDENTIALITY UNDERTAKING, DATA PROTECTION

10.1. The Customer shall publish the Tender of the Service Provider and the Contract concluded by the Parties including any amendments thereto except for the information the disclosure of which would be contrary to legal acts governing protection of information and data or to the public interest, would infringe commercial interests of any specific Supplier, or would produce a negative impact on competition among suppliers.

10.2. Confidentiality undertakings of the Parties shall be governed by Article 20 of the Republic of Lithuania Law on Public Procurement.

XI. AMENDMENTS TO THE CONTRACT

11.1. The terms and conditions of the Contract may be amended, during the term thereof, according to a procedure prescribed by Article 89 of the Republic of Lithuania Law on Public Procurement.

11.2. The Party to the Contract may be replaced, after its conclusion, in the cases listed in Article 89 of the Republic of Lithuania Law on Public Procurement.

11.3. The Party may initiate an amendment to the Contract by sending a request to the other Party together with supporting documents. On receipt of the request, the other Party shall consider it and provide a written reply within 20 (twenty) calendar days.

11.4. An amendment to the Contract shall be executed in the form of an additional agreement signed by both Parties.

XII. SUSPENSION OF THE CONTRACT

12.1. In extraordinary circumstances beyond the Service Provider's control as a result of which the Service Provider is unable to fulfil his contractual obligations and/or in other extraordinary circumstances (e. g. amendments to a legal act or taking effect of a new legal act that affects performance of the Contract; the Customer needs more time for an additional procurement; other circumstances that were not known during the conduct of the procurement procedure and which could be encountered by any customer), the Customer shall be entitled to suspend the provision of the Services or any part thereof which cannot be implemented.

12.2. In the event of occurrence of circumstances due to which the Service Provider is

Paslaugos teikėjas apie tai nedelsdamas privalo informuoti Pirkėją, pateikdamas informaciją ir dokumentus, įrodančius sutartinių įsipareigojimų vykdymo negalimumą dėl aplinkybių, nepriklausančių nuo Paslaugos teikėjo. Išnykus aplinkybėms, trukdžiusioms Paslaugų teikėjui vykdyti sutartinius įsipareigojimus, sustabdytų Paslaugų teikimas atnaujinamas.

12.3. Jei Paslaugų teikimas dėl priežasčių, nepriklausančių nuo Paslaugų teikėjo buvo sustabdytas laikotarpiui, ne trumpesniam nei 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų, praėjus 60 (šešiasdešimt) kalendorinių dienų Paslaugų teikėjas gali rašytiniu pranešimu Pirkėjo pareikalauti atnaujinti Paslaugų teikimą per 14 (keturiolika) kalendorinių dienų arba nutraukti Sutartį.

12.4. Tais atvejais, kai sutarties vykdymas sustabdomas likus iki sutarties termino pabaigos mažiau laiko, nei galimas sustabdymo terminas, po sustabdymo pratęsiant vykdymo terminą, pratęsimas turi būti tam terminui, kuris sustabdymo metu buvo likęs iki sutartinių įsipareigojimų įvykdymo pabaigos.

12.5. Tais atvejais, kai sutarties vykdymas sustabdomas likus iki sutarties termino pabaigos daugiau laiko, nei galimas sustabdymo terminas, Paslaugų ar jų dalies suteikimo terminas pratęsimas tokiam laikotarpiui, kuriam jis buvo sustabdytas.

12.6. Pirkėjas taip pat turi teisę sustabdyti Paslaugų ar kurios nors jų dalies tiekimą, jeigu jam pagrįstai kyla įtarimų dėl teikiamų Paslaugų kokybės ir reikia laiko patikrinti bei įsitikinti teikiamų Paslaugų kokybe. Tokiu atveju Paslaugų ar jų dalies teikimo stabdymas galimas iki 5 (penkių) darbo dienų. Sustabdytų Paslaugų ar jų dalies teikimas atnaujinamas šios Sutarties 12.4 ir 12.5 papunkčiuose nustatyta tvarka. Pirkėjo galimybė pasinaudoti šia teise negali priklausyti nuo Paslaugų teikėjo valios ar būti jo įtakojama.

12.7. Sutartinių įsipareigojimų vykdymo sustabdymas visais Sutartyje numatytais atvejais turi būti raštiškas, nurodant priežastis ir sustabdymo terminą, bei pridėdant dokumentus, patvirtinančius sustabdymo pagrindą (jeigu tokie yra).

XIII. SUTARTIES PAŽEIDIMAS

13.1. Jei kuri nors Sutarties Šalis nevykdo arba netinkamai vykdo kokius nors savo įsipareigojimus pagal Sutartį, ji pažeidžia Sutartį.

13.2. Vienai Sutarties Šaliai pažeidus Sutartį, nukentėjusioji Šalis turi teisę:

13.2.1. reikalauti kitos Šalies vykdyti sutartinius įsipareigojimus;

13.2.2. reikalauti sumokėti Sutarties 8.2 ar 8.3 papunkčiuose nustatytus delspinigius;

unable to fulfil his contractual obligations, the Service Provider shall notify the Customer without delay, providing information and documents proving the impossibility of fulfilment of his obligations for reasons beyond the Service Provider's control. After the circumstances that prevented the Service Provider from fulfilment of his contractual obligations cease to exist, provision of the Services shall be renewed.

12.3. Where provision of the Services has been suspended for reasons beyond control of the Service Provider for a period of at least 60 (sixty) calendar days, the Service Provider may, on expiry of 60 (sixty) calendar days, request in writing that the Customer should renew the Services within 14 (fourteen) calendar days, or terminate the Contract.

12.4. In the event of suspension of the Contract with the time remaining until the end of the term of the Contract being shorter than the possible period of suspension, the extension of the time limit after the suspension shall be equal to the period that had remained, at the time of suspension, until the end of the term of the Contract.

12.5. In the event of suspension of the Contract with the time remaining until the end of the term of the Contract being longer than the possible period of suspension, the extension of the time limit after the suspension shall be equal to the period of suspension.

12.6. The Customer shall also have the right to suspend the provision of the Services or any part thereof if the Customer has reasonable doubts over the quality of the Services and needs time to check and satisfy himself that the quality of the Services is good. In such a case the suspension of the Services or any part thereof may last up to 5 (five) working days. Provision of such suspended Services shall be renewed according to a procedure set out in Clauses 12.4 and 12.5 of the Contract.

12.7. Suspension of fulfilment of contractual obligations shall be executed in writing in all cases provided for in the Contract, specifying the reasons and the term of suspension, and appending documents evidencing the grounds for suspension (if any).

XIII. BREACH OF THE CONTRACT

13.1. Should the Party fail to fulfil any of its obligations under the Contract or fail to fulfil it properly, it shall be deemed that the Party is in breach of the Contract.

13.2. In the event of breach of the Contract, the injured Party shall have the right to:

13.2.1. Demand that the other Party fulfils its contractual obligations;

13.2.2. Claim the penalty referred to in Clauses 8.2 or 8.3 of the Contract;

13.2.3. reikalauti sumokėti Sutarties V skyriuje nustatytą baudą;

13.2.4. reikalauti sumažinti kainą, neįvykdyta ar netinkamai įvykdyta Paslaugų verte;

13.2.5. nutraukti Sutartį;

13.2.6. taikyti kitus Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatytus teisių gynimo būdus.

13.3. Paslaugų teikėjas negali perleisti visų ar dalies savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį be išankstinio raštiško Pirkėjo sutikimo.

13.4. Paslaugų teikėjas turi nedelsiant pranešti Pirkėjui apie bet kokius esminius Paslaugų teikėjo planuojamus teisinio statuso pasikeitimus, patvirtinant, kad prielaidos, būtinos Sutarčiai vykdyti, nenustojo galioti.

13.5. Šioje Sutartyje esminėmis sąlygomis laikoma:

13.5.1. Sutarties dalykas;

13.5.2. Sutarties kaina ir kainodaros taisyklės;

13.5.3. apmokėjimo sąlygos ir tvarka;

13.5.4. Paslaugų suteikimo terminas (-ai).

XIV. SUTARTIES GALIOJIMAS ir NUTRAUKIMAS

14.1. Sutartis įsigalioja, kai Sutartį pasirašo abi Sutarties Šalys, ir galioja iki visiško Šalių įsipareigojimų įvykdymo.

14.2. Sutartis gali būti nutraukiama LR viešųjų pirkimų įstatymo 90 straipsnyje numatytais atvejais.

14.3. Sutartis gali būti nutraukiama raštišku Šalių susitarimu.

14.4. Pirkėjas, įspėjęs Paslaugų teikėją prieš 14 (keturiolika) kalendorinių dienų, gali nutraukti Sutartį šiais atvejais:

14.4.1. kai Paslaugų teikėjas nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų;

14.4.2. kai Paslaugų teikėjas suteikia netinkamos kokybės Paslaugas ir per pagrįstai nustatytą laikotarpį neįvykdo Pirkėjo nurodymo ištaisyti netinkamai įvykdytus arba neįvykdytus sutartinius įsipareigojimus;

14.4.3. kai Paslaugų teikėjas perleidžia Sutartį be Pirkėjo žinios;

14.4.4. kai Paslaugų teikėjas bankrutuoja arba yra likviduojamas, kai sustabdo ūkinę veiklą, arba kai įstatymuose ir kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija;

13.2.3. Claim the fine referred to in Article V of the Contract;

13.2.4. Request reduction of the price by the value of the Services not provided or provided improperly;

13.2.5. Terminate the Contract;

13.2.6. Resort to remedies provided for in the legal acts of the Republic of Lithuania.

13.3. The Service Provider may not assign his obligations under the Contract in full or in part unless the Customer gives his prior written consent.

13.4. The Service Provider shall inform the Customer without delay about any contemplated substantial changes in his legal status and shall confirm that all the conditions essential for the performance of the Contract remain valid.

13.5. For the purposes of the Contract, the essential conditions shall include:

13.5.1. The subject of the Contract;

13.5.2. The price of the Contract and pricing rules;

13.5.3. The terms of payment;

13.5.4. The time limit/limits for the provision of the Services.

XIV. TERM AND TERMINATION OF THE CONTRACT

14.1. The Contract enters into force when the Contract is signed by both Parties to the Contract, and is valid until the Parties' obligations are fully fulfilled.

14.2. The Contract may be terminated in the cases referred to in Article 90 of the Republic of Lithuania Law on Public Procurement.

14.3. The Contract may be terminated by a written agreement of the Parties.

14.4. The Customer may terminate the Contract in the following cases, by giving the Service Provider a 14 (fourteen) calendar days' notice:

14.4.1. The Service Provider fails to fulfil his contractual obligations;

14.4.2. The Service Provider has provided the Services of poor quality and has failed to comply, within a reasonable time limit set by the Customer, with the Customer's request to rectify the situation and fulfil his contractual obligations properly;

14.4.3. The Service Provider has assigned the Contract without the Customer's consent;

14.4.4. The Service Provider has gone bankrupt or is under liquidation, or has ceased its operations, or in an analogous situation according to the law;

14.4.5. kai keičiasi Paslaugų teikėjo organizacinė struktūra – juridinis statusas, pobūdis ar valdymo struktūra ir tai daro įtaką tinkamam sutarties įvykdymui, išskyrus atvejus, kai dėl šių pasikeitimų keičiama Sutartis;

14.4.6. kai Pirkėjas šios Sutarties vykdymui negauna finansavimo;

14.4.7. kai Paslaugos tampa nebereikalingos.

14.5. Paslaugų teikėjas, prieš 14 (keturiolika) kalendorinių dienų įspėjęs Pirkėją, gali nutraukti sutartį, jei Pirkėjas dėl savo kaltės nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų.

14.6. Jei Sutartis nutraukiama ne dėl Paslaugų teikėjo kaltės, nutraukimo atveju Pirkėjas sumoka Paslaugų teikėjui suteiktų Paslaugų vertę iki Sutarties nutraukimo. Paslaugų teikėjas neturi teisės į kokios nors patirtos žalos kompensaciją.

14.7. Pirkėjas po Sutarties nutraukimo turi kiek galima greičiau patvirtinti suteiktų Paslaugų vertę. Taip pat parengiama ataskaita apie Sutarties nutraukimo dieną esančią Paslaugų teikėjo skolą Pirkėjui ir Pirkėjo skolą Paslaugų teikėjui.

14.8. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti šios Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe bei atsiskaitymais tarp Šalių pagal šią Sutartį, garantiniais įsipareigojimais, taip pat visos kitos šios Sutarties nuostatos, kurios, kaip aiškiai nurodyta, išlieka galioti po Sutarties nutraukimo arba turi išlikti galioti, kad būtų visiškai įvykdyta ši Sutartis.

14.9. Jei Sutartis nutraukiama Pirkėjo iniciatyva dėl Paslaugų teikėjo kaltės, Pirkėjo patirti nuostoliai ar išlaidos išieškomi išskaičiuojant juos iš Paslaugų teikėjui mokėtinų sumų. Taip pat Pirkėjas įgyja teisę pasinaudoti sutarties įvykdymo užtikrinimu, numatytu Sutarties V skyriuje.

XV. GINČŲ NAGRINĖJIMO TVARKA

15.1. Šiai Sutarčiai ir visoms iš šios Sutarties atsirandančioms teisėms ir pareigoms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai bei kiti norminiai teisės aktai. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

15.2. Bet kokie nesutarimai ar ginčai, kylantys tarp Šalių dėl šios Sutarties, sprendžiami abipusiu susitarimu. Nepavykus ginčo išspręsti derybomis per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo derybų pradžios, bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš šios Sutarties ar susiję su ja, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, sprendžiami kompetentingame Lietuvos Respublikos teisme. Derybų pradžia laikoma diena,

14.4.5. A change in the organisational structure of the Service Provider, i. e. the legal status, type of business, management structure, which affects proper performance of the Contract, except in cases where amendments to the Contract are made as a result of such changes;

14.4.6. The Customer has not received funding for the Contract;

14.4.7. The Services are no longer necessary.

14.5. The Service Provider may terminate the Contract by giving the Customer a 14 (fourteen) calendar days' notice if the Customer fails to fulfil his contractual obligations for reasons within his control.

14.6. Where the Contract is terminated not due to the fault of the Service Provider, the Customer pays to the Service Provider the value of the Services provided until the termination. The Service Provider shall not have the right to claim compensation for any damage.

14.7. On termination of the Contract, the Customer shall confirm the value of the Services provided as soon as possible. A report shall be drawn up stating the Service Provider's debt to the Customer and the Customer's debt to the Service Provider as of the termination date.

14.8. On termination or expiry of the Contract, provisions on liability, settlement between the Parties, warranty obligations and all other provisions of the Contract that explicitly state so shall survive the termination of the Contract or must survive the Contract in order to complete performance thereof.

14.9. If the Contract is terminated by the Customer due to the fault of the Service Provider, any losses or expenses incurred by the Customer shall be recovered by deducting them from the amounts payable to the Service Provider. The Customer shall also acquire the right to use the performance security under Article V of the Contract.

XV. DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURE

15.1. The Contract and all the rights and obligations arising therefrom shall be subject to the laws and regulations of the Republic of Lithuania. The conclusion and interpretation of the Contract shall be governed by the Lithuanian law.

15.2. Any disagreements or disputes arising between the Parties in relation to the Contract shall be resolved by negotiations. If the Parties fail to agree within 30 (thirty) calendar days after the start of the negotiations, any disputes, disagreements or claims arising from or related to the Contract or its breach, termination or validity shall be resolved in a competent court of the Republic of Lithuania. The day on which

kurią viena iš Sutarties Šalių pateikė prašymą raštu kitai Šaliai su siūlymu pradėti derybas.

XVI. ASMENYS, ATSAKINGI UŽ SUTARTIES VYKDYMĄ IR KITOS BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

16.1. Asmenys, atsakingi už Sutarties vykdymą:

	Pirkėjo atstovai	Paslaugų teikėjo atstovai
Vardas, pavardė	Šarūnas Krincius Jurgita Brazauskienė	Jiri Čejka
Telefonas		
El. paštas		

16.2. Jei pasikeičia Šalies adresas ir / ar kiti duomenys, tokia Šalis turi informuoti kitą Šalį pranešdama ne vėliau, kaip per 10 (dešimt) darbo dienų. Jei Šaliai nepavyksta laikytis šių reikalavimų, ji neturi teisės į pretenziją ar atsiliepimą, jei kitos Šalies veiksmai, atlikti remiantis paskutiniais žinomais jai duomenimis, prieštarauja Sutarties sąlygoms arba ji negavo jokio pranešimo, išsiųsto pagal tuos duomenis.

16.3. Jei bet kuri šios Sutarties nuostata teisės aktų nustatyta tvarka tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui.

16.4. Sutartis yra Sutarties Šalių perskaityta, jų suprasta ir jos autentiškumas patvirtintas Šalių tinkamus įgaliojimus turinčių asmenų parašais.

16.5. Ši Sutartis sudaryta anglų ir lietuvių kalbomis, 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią – po vieną kiekvienai Šaliai. Kilus nesutarimams dėl Sutarties teksto aiškinimo, vadovaujamosi Sutarties tekstu anglų kalba.

16.6. Sutarties priedai yra sudėtinės ir neatskiriamos šios Sutarties dalys. Sutarties priedai pateikiami pirmumo tvarka:

16.6.1. Sutarties 1 priedas – Paslaugų techninė specifikacija;

16.6.2. Sutarties 2 priedas – Paslaugų priėmimo–perdavimo akto forma.

PIRKĖJAS

Lietuvos policijos mokykla

Mokslo g. 2, Alšėnų sen., Mastaičių k.,

the Party sent a written notice to the other Party proposing to start negotiations shall be deemed to be the start of the negotiations.

XVI. PERSONS RESPONSIBLE FOR THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

16.1. Persons responsible for the performance of the Contract:

	Customer's representatives	Service Provider's representatives
Full name	Šarūnas Krincius Jurgita Brazauskienė	Jiri Čejka
Telephone		
Email		

16.2. In the event of change in the Party's address and/or other details, the Party shall notify the other Party within 10 (ten) working days. The Party that has failed to fulfil this requirement shall forfeit the right to claim or counterclaim if actions taken by the other Party on the basis of the last known details are contrary to the Contract or if it has received no notice sent using such details.

16.3. Should any provision of the Contract become or is recognised as invalid in full or in part according to a procedure prescribed by the law, this shall not affect validity of remaining provisions of the Contract.

16.4. The Parties have read and understood the Contract and have caused their duly authorised representatives to confirm the authenticity of the Contract by their signatures.

16.5. The Contract is made in the English and Lithuanian languages in 2 (two) copies having the same legal force, a copy for each Party. In case of any disagreement with regard to different interpretation of the text of the Contract, the English version of the Contract shall prevail.

16.6. The Appendices to the Contract shall form an integral part thereof. The Appendices are listed in the order of priority:

16.6.1. Appendix 1 – Technical Specifications of the Services;

16.6.2. Appendix 2 – Form of the Transfer and Acceptance Statement for the Services.

THE GUSTOMER

The Lithuanian Police School

Mokslo St. 2, Alšėnai sen., Mastaičių k.,

Kauno r. sav., 53313
Tel.: +370 700 60 000,
El. paštas: info@policija.lt
Įstaigos kodas 302442625
Ne PVM mokėtojas
A. s. Nr. LT94 4040 0636 1000 1278
Lietuvos Respublikos finansų ministerija
Finansų įstaigos kodas 40400
SWIFT BIC kodas: MFRLLT22XXX

Viršininko pavaduotojas
Romas Oželis A. V.

**PASLAUGŲ TEIKĖJAS
JIRI ČEJKA**

Unhostska 503, Jenec, Čekijos Respublika
Pašto kodas 252 61
Tel. +420
Gimimo data
Kodas
Bankas: Raiffeisenbank a.s.
Banko adresas: Hvezdova 1716/2b, Prague 4,
Pašto kodas 140 00 Prague
A.s Nr. 91019830
Banko kodas 5500
Swift kodas RZBCCZPP
ABA kodas IBAN: CZ67 5500 0000 0000 9101 9830

Jiri Cejka Parašas

Kaunas district municipality, 53313
Phone: +370 700 60 000,
Email mail: info@policija.lt
Company no 302442625
Not a VAT payer
A. s. No. LT94 4040 0636 1000 1278
Ministry of Finance of the Republic of Lithuania
Financial institution code 40400
SWIFT BIC code: MFRLLT22XXX

Deputy Chief
Romas Oželis S. P.

**SERVICE PROVIDER
JIRI CEJKA**

Czech Republic, Unhostska 503, Jenec
Postal code 252 61
Phone: +420
date of birth
Company no:
Bank: Raiffeisenbank a.s.
Bank Address: Hvezdova 1716/2b, Prague 4,
Postal code 140 00 Prague
Account Number: 91019830
Bank Number: 5500
Bank Transit Number:
Swift Code: RZBCCZPP
ABA Code: IABN: CZ67 5500 0000 0000 9101 9830

Jiri Cejka Signature

TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

TECC INSTRUKTORIŲ MOKYMŲ PASLAUGOMS ĮSIGYTI

1. BENDROJI INFORMACIJA

- 1.1. **Perkančioji organizacija:** Lietuvos policijos mokykla (toliau – Perkančioji organizacija).
- 1.2. **Projektas:** 2021–2027 m. Interreg VI-A Lietuvos ir Lenkijos bendradarbiavo programos projektas Nr. LTPL00382 „Policijos ir visuomenės bendradarbiavimo stiprinimas pasirengimui ekstremalioms situacijoms ir karo metui Lietuvos ir Lenkijos pasienio regione „Alert and Ready!“ (toliau – Projektas).
- 1.3. **Pirkimo tikslas:** Įsigyti aukštos kvalifikacijos tarptautinių ekspertų paslaugas, skirtas pravesti taktinės medicinos instruktorių mokymus pagal tarptautinius TECC standartus ir suteikti dalyviams tai patvirtinančią kvalifikaciją.
- 1.4. **Paslaugų teikimo kalba:** Anglų (su sinchroniniu vertimu į lietuvių kalbą, kuri organizuos Perkančioji organizacija).

2. PIRKIMO OBJEKTAS

- 2.1. Pirkimo objektas – 5 dienų (40 akademinė valandų) trukmės taktinės medicinos instruktorių mokymai (angl. *TECC Instructor Course*) 20 (dvidešimčiai) Lietuvos policijos mokyklos instruktorių.
- 2.2. Mokymus turi vesti 4 (keturių) kvalifikuotų lektorių komanda.
- 2.3. Mokymų vieta: Lietuvos policijos mokykla, Mokslo g. 2, Mastaičiai, Kauno r., arba kita Perkančiosios organizacijos nurodyta vieta Lietuvoje.
- 2.4. Preliminari mokymų data: 2026 m. kovo 2-6 d. (tikslī data bus derinama su paslaugos teikėju).

3. REIKALAVIMAI MOKYMŲ PROGRAMAI IR TURINIUI

- 3.1. Standartas: Mokymų programa privalo būti parengta ir vykdoma pagal TECC (Tactical Emergency Casualty Care) pripažintus standartus ir gaires. Programa turi būti orientuota į teisėsaugos pareigūnų (angl. *Law Enforcement*) specifiką.
- 3.2. Turinys: Mokymų programa privalo apimti, bet neapsiriboti šiomis temomis:
- * TECC principai ir fazės (tiesioginės grėsmės, netiesioginės grėsmės ir evakuacijos pagalba).
 - * Masyvaus kraujavimo stabdymas (turniketų naudojimas, žaizdų tamponavimas, hemostatiniai bintai).
 - * Kvėpavimo takų valdymas.
 - * Krūtinės ląstos sužalojimų valdymas (įveriančios žaizdos, pneumotoraksas).
 - * Kraujotakos palaikymas ir šoko prevencija.
 - * Hipotermijos prevencija.
 - * Galvos traumų vertinimas.
 - * Nukentėjusiųjų transportavimas.
 - * Pedagogikos ir andragogikos pagrindai, skirti suaugusiųjų mokymui.
 - * Praktinių scenarijų ir simuliacijų organizavimo bei vertinimo metodika.
- 3.3. Praktinė dalis: Ne mažiau kaip 70% mokymų laiko privalo būti skirta praktiniams užsiėmimams, simuliacijoms ir scenarijams, kurių metu dalyviai mokysis ne tik atlikti procedūras, bet ir mokyti bei vertinti kitus.

4. KVALIFIKACINIAI REIKALAVIMAI INSTRUKTORIUI

4.1. **Licencija/ akreditacija:** Tiekėjas privalo turėti C-TECC ar kitos lygiavertės tarptautinės organizacijos pripažintą teisę (licenciją, akreditaciją) vykdyti TECC mokymus ir išduoti tarptautiniu mastu pripažintus kvalifikacinius pažymėjimus.

5. TIEKĖJO ĮSIPAREIGOJIMAI

5.1. Parengti ir ne vėliau kaip prieš 10 darbo dienų iki mokymų pradžios suderinti su Perkančiąja organizacija detalią mokymų programą ir darbotvarkę.

5.2. Suteikti visiems dalyviams būtiną metodinę ir mokomąją medžiagą anglų kalba (skaitmeniniu formatu).

5.4. Pravesti teorinių žinių ir praktinių įgūdžių vertinimo egzaminą.

5.5. Sėkmingai egzaminą išlaikiusiems dalyviams išduoti tarptautiniu mastu pripažintus, TECC instruktoriaus kvalifikacinius pažymėjimus.

5.6. Po mokymų pateikti Perkančiąjai organizacijai mokymų įvykdymą patvirtinančius dokumentus: dalyvių sąrašą, išduotų pažymėjimų kopijas ir apibendrintą ataskaitą apie mokymų rezultatus.

6. PERKANČIOSIOS ORGANIZACIJOS ĮSIPAREIGOJIMAI

6.1. Užtikrinti mokymams tinkamas patalpas (teorijos auditoriją ir praktiniams užsiėmimams skirtas erdves).

6.2. Suteikti mokymams reikalingą įrangą (multimedijos projektorius, ekraną ir kt.).

6.3. Mokymų metu aprūpinti dalyvius visomis būtinomis individualiomis ir grupinėmis praktinėmis priemonėmis (turniketais, įvairiais tvarsčiais, simuliacinėmis priemonėmis ir kt.), kurios reikalingos programai įgyvendinti.

6.4. Organizuoti mokymų dalyvių atranką ir registraciją.

6.5. Užtikrinti sinchroninio vertimo paslaugas mokymų metu.

7. KAINODARA IR APMOKĖJIMO SĄLYGOS

7.1. Tiekėjo pasiūlyta kaina turi būti galutinė ir apimti visas su paslaugų teikimu susijusias išlaidas, įskaitant instruktorių atlygį, kelionės, apgyvendinimo, maitinimo, draudimo, metodinės medžiagos parengimo, praktinių priemonių ir kvalifikacinių pažymėjimų išdavimo išlaidas. Jokie papildomi mokesčiai nebus kompensuojami.

TECHNICAL SPECIFICATION PROCUREMENT OF TECC INSTRUCTOR TRAINING SERVICES

1. GENERAL INFORMATION

1.1. Contracting Authority:

Lithuanian Police School (hereinafter – the Contracting Authority).

1.2. Project:

Project No. LTPL00382 of the 2021–2027 Interreg VI-A Lithuania–Poland Cooperation Programme “Enhancing Police and Public Cooperation for Emergency and Wartime Preparedness in the Lithuanian-Polish Border Region "Alert and Ready!"” (hereinafter – the Project).

1.3. Purpose of the procurement:

To procure services of highly qualified international experts to deliver tactical medicine instructor training in accordance with international TECC standards and to award participants with the corresponding qualification.

1.4. Language of service provision:

English (with simultaneous interpretation into Lithuanian, to be organised by the Contracting Authority).

2. SUBJECT OF THE PROCUREMENT

2.1. The subject of the procurement is a 5-day (40 academic hours) tactical medicine instructor training course (TECC Instructor Course) for 20 (twenty) instructors of the Lithuanian Police School.

2.2. The training must be delivered by a team of 4 (four) qualified lecturers.

2.3. Training venue:

Lithuanian Police School, Mokslo g. 2, Mastaičiai, Kaunas District, or another location in Lithuania specified by the Contracting Authority.

2.4. Preliminary training dates:

2–6 March 2026 (exact dates to be coordinated with the service provider).

3. REQUIREMENTS FOR THE TRAINING PROGRAMME AND CONTENT

3.1. Standard:

The training programme must be developed and delivered in accordance with recognised TECC (Tactical Emergency Casualty Care) standards and guidelines. The programme must be tailored to the specifics of law enforcement personnel.

3.2. Content:

The training programme must include, but not be limited to, the following topics:

- TECC principles and phases (Direct Threat Care, Indirect Threat Care, and Evacuation Care).
- Control of massive haemorrhage (use of tourniquets, wound packing, haemostatic dressings).
- Airway management.
- Management of chest injuries (penetrating wounds, pneumothorax).
- Circulation support and shock prevention.
- Hypothermia prevention.
- Assessment of head injuries.
- Casualty movement and transport.
- Basics of pedagogy and andragogy for adult education.
- Methodology for organising and evaluating practical scenarios and simulations.

3.3. Practical component:

At least 70% of the total training time must be dedicated to practical exercises, simulations, and scenarios, during which participants will learn not only to perform procedures, but also to teach and assess others.

4. QUALIFICATION REQUIREMENTS FOR THE INSTRUCTOR

4.1. Licence/accreditation:

The Supplier must hold authorisation (licence, accreditation) recognised by C-TECC or another equivalent international organisation to deliver TECC training and to issue internationally recognised qualification certificates.

5. OBLIGATIONS OF THE SUPPLIER

5.1. To prepare and coordinate with the Contracting Authority a detailed training programme and agenda no later than 10 working days before the start of the training.

5.2. To provide all participants with the necessary methodological and training materials in English (in digital format).

5.4. To conduct an examination assessing theoretical knowledge and practical skills.

5.5. To issue internationally recognised TECC instructor qualification certificates to participants who successfully pass the examination.

5.6. After the training, to submit to the Contracting Authority documents confirming completion of the training: a list of participants, copies of issued certificates, and a summary report on the training results.

6. OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING AUTHORITY

6.1. To ensure suitable premises for the training (a classroom for theoretical sessions and spaces for practical exercises).

6.2. To provide the equipment required for the training (multimedia projector, screen, etc.).

6.3. To supply all necessary individual and group practical equipment for the participants during the training (tourniquets, various dressings, simulation tools, etc.) required for implementation of the programme.

6.4. To organise the selection and registration of training participants.

6.5. To ensure provision of simultaneous interpretation services during the training.

7. PRICING AND PAYMENT TERMS

7.1. The price proposed by the Supplier must be final and include all costs related to the provision of the services, including instructor fees, travel, accommodation, meals, insurance, preparation of methodological materials, costs of practical equipment, and issuance of qualification certificates. No additional costs will be reimbursed.

PASLAUGŲ PRIĖMIMO–PERDAVIMO AKTAS Nr. _____

(data)
(sudarymo vieta)

Pirkėjas:
Paslaugų teikėjas: (jei tai tiekėjų grupė, nurodyti: <i>(jungtinės veiklos sutarties pagrindu veikianti tiekėjų grupė, sudaryta iš: (nurodyti visų ūkio subjektų pavadinimus), atstovaujamas atsakingojo partnerio (nurodyti atsakingojo partnerio pavadinimą)</i>),
Sutarties Nr.:
Sutarties pavadinimas:

Paslaugų teikėjas:

šiuo paslaugų priėmimo – perdavimo aktu patvirtina, kad jis suteikė *(įrašoma paslaugų suteikimo data)* ir Pirkėjui perduoda šias paslaugas:

_____, nurodytas Sutartyje.

Pirkėjas:

Priima ir patvirtina, kad visos paslaugos suteiktos laiku ir tinkamai, laikantis Sutartyje, įskaitant jos prieduose, nustatytų reikalavimų; yra pateikti visi reikalingi dokumentai (*sertifikatai, naudojimo ir priežiūros instrukcijos*), *jei tokie dokumentai turėjo būti pateikti* paslaugų priėmimo – perdavimo momentu.

Paslaugos buvo suteiktos kokybiškai, tačiau praleidus Sutartyje nustatytą terminą

Nepriima visų ar dalies Paslaugų dėl šių perdavimo–priėmimo metu nustatytų Paslaugų trūkumų/neatitikimų *(jei nepriimama dalis paslaugų, nurodoma, kurios):*

(jeigu visi trūkumai netelpa šiame akte, jie pateikiami atskirame dokumente (priede), kuris bus laikomas sudedamąja šio akto dalimi)

Paslaugų teikėjas įpareigojamas *iki/per* _____ darbo dienas pašalinti visus šiame akte ir jo prieduose nurodytus trūkumus/neatitikimus.

Šis aktas pasirašytas dviem vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais po vieną kiekvienai Šaliai.

Perdavė	Priėmė
Paslaugų teikėjo atstovas	Pirkėjo atstovas
(Data)	(Data)
(Parašas)	(Parašas)
(Vardas, pavardė)	(Vardas, pavardė)
(Pareigos)	(Pareigos)

THE SERVICES TRANSFER AND ACCEPTANCE –ACT No. _____

(date)
(place of conclusion)

The Customer
the Service Provider: (if it is a group of suppliers, specify: (a group of suppliers operating on the basis of a joint activity agreement, consisting of: (specify the names of all economic entities), represented by the responsible partner (specify the name of the responsible partner),
Contract No:
Title of the contract:

the **Service Provider** hereby confirms that it has provided (*date of provision of services is entered*) and transfers the following services to the Buyer: _____ specified in the Agreement.

The Customer:

Accept and confirms that all services were provided on time and properly, in accordance with the requirements set out in the Agreement, including its annexes; all necessary documents (*certificates, operating and maintenance instructions*) have been provided, *if such documents should have been provided* at the time of acceptance – transfer of services.

The services were provided with quality, but after the deadline set out in the Agreement. _____.

Does not accept **all or part of the Services** due to the following deficiencies/inconsistencies in the Services identified during the transfer and acceptance (*if part of the Services is not accepted, indicate which ones*):

(if all the deficiencies do not fit in this act, they are presented in a separate document (annex), which will be considered an integral part of this act)

The Service Provider is obliged to _____ working days to eliminate all deficiencies/inconsistencies specified in this act and its annexes.

This act is signed in two copies of equal legal force, one for each Party.

Transferred	Accepted
The Service Provider a representative	The Customer a representative
(Date)	(Date)
(Signature)	(Signature)
(First name, Last name)	(First name, Last name)
(Responsibilities)	Responsibilities)